

Міністерство освіти і науки України
ДВНЗ “Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника”

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

голова Приймальної комісії

_____ проф. І.Є. Цепенда

17 лютого 2020 року

ПРОГРАМА
фахового вступного випробування з

іноземна мова (французька)

для зарахування на навчання за ступенем магістра за спеціальністю

035.055 Філологія. Романські мови та літератури (переклад включно),
перша — французька

на основі ступеня бакалавра при прийомі на навчання у 2020 році

Розглянуто та схвалено
на засіданні Приймальної комісії
ДВНЗ “Прикарпатський національний
університет імені Василя Стефаника”
Протокол № 1 від 17 лютого 2020 року

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Метою вступного випробування з “іноземна мова (французька)” є перевірка знань і відбір вступників для зарахування на навчання за ступенем магістра за спеціальністю 035.055 Філологія. Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька при прийомі на навчання на основі ступеня бакалавра до ДВНЗ “Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника” у 2020 році.

Програма містить основні питання з “іноземна мова (французька)” та перелік рекомендованої літератури.

Наведений перелік питань, які виносяться на вступне випробування дасть можливість вступнику систематизувати свої знання та допоможе зорієнтуватися, на які питання треба звернути увагу при підготовці до вступного випробування.

Перелік рекомендованої літератури сприятиме у пошуку і підборі джерел підготовки для вступного випробування.

ОСНОВНІ ПИТАННЯ З ДИСЦИПЛІНИ

БАЗОВИЙ РІВЕНЬ

ПРАКТИЧНА ГРАМАТИКА: Les déterminatifs (articles, adjectifs possessifs, adjectifs démonstratifs, adjectifs interrogatifs, adjectif numéral). Le nom : formation du féminin et du pluriel. L'adjectif : formation du féminin et du pluriel, degrés de comparaison. Le pronom : les pronoms personnels, les pronoms démonstratifs, les pronoms possessifs, les pronoms relatifs, les pronoms et les adjectifs indéfinis. Le verbe : les temps de l'indicatif, la concordance des temps de l'indicatif, l'impératif, le conditionnel, le subjonctif. Les formes non personnelles du verbe. La forme passive. Les verbes pronominaux. L'adverbe. La préposition.

ОСНОВНИЙ РІВЕНЬ

ТЕОРЕТИЧНА ГРАМАТИКА: La théorie du signe linguistique comme base méthodologique du savoir grammatical. La grammaire théorique et son objet d'étude. La catégorie grammaticale. La théorie du mot. La théorie des parties du discours et ses points litigieux. Le verbe. Le classement des formes verbales. Les valeurs morphologiques du verbe. Les catégories grammaticales du verbe. Le nom et ses catégories grammaticales. Les déterminants du nom. L'adjectif et ses catégories grammaticales. Le pronom. La caractéristique grammaticale des pronoms. L'adverbe. Les valeurs et les fonctions grammaticales des adverbes. La préposition. La conjonction. Les particules.

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ: Traductologie. Objet et champ d'étude de la traductologie. Rapports avec d'autres sciences linguistiques. Théories générale et spéciale de la traduction. La structure informative du texte et les espèces d'information. Aspects historiques de la traduction. Théories Prescriptives de traduction. Théories descriptives de traduction. Théories prospectives de traduction. Les types de traduction. Les types de traducteurs. Le problème de l'unité de traduction. Les niveaux de la traduction (phonème, morphème, mot, syntagme, texte). Les procédés techniques de la traduction. Les transformations d'ordre global et les transformations d'ordre intratextuel. Les exigences envers les traducteurs. Problème de traduisibilité. Types d'équivalence. Adéquation de la traduction. Les correspondances lexicales dans la traduction. Théorie des correspondances régulières. Les types de correspondances lexicales interlinguistiques.

Les principales étapes de la traduction d'un texte. Les réalités et leur traduction. Les problèmes de la traduction des néologismes. Les particularités de la traduction des textes scientifiques et techniques. Les principaux modèles de la traduction. Les types de noms propres et leur traduction. Les figures de style (répétition, gradation, structures parallèles) et les particularités de leur traduction. Les expressions phraséologiques et les particularités de leur traduction. Les particularités de la traduction de la prose littéraire.

ТЕОРЕТИЧНА ФОНЕТИКА: Phonétique comme matière linguistique. Ses liens avec les autres disciplines. Organes phonateurs (phonatoires) et la physiologie des sons. Théorie du phonème. Phonétisme du français (principes de classification). Voyelles et consonnes. Notion de syllabe. Constitution de la syllabe en français. Aspect stylistique du français. Styles de prononciation. Prosodie et ses composantes. Intonation. Ses fonctions. Modification des phonèmes. Alternances des phonèmes. Mélodie. L'intonation dans les propositions. Types de phrases. Orthoépie du français. Norme. Dialectes. Variantes de prononciation.

ЛЕКСИКОЛОГІЯ: La lexicologie. Notions préliminaires. Objet d'étude de la lexicologie. Ses rapports avec les autres branches de la linguistique. Le mot et la notion. La motivation des mots. La formation des mots comme l'ensemble des différents moyens de formation des mots nouveaux: affixation, conversion, abréviation, composition. La polysémie et la monosémie des mots. Les différents types de sens des mots. Les tropes. Les emprunts aux autres langues. La formation des locutions phraséologiques. Les particularités grammaticales et lexicales des locutions phraséologiques. La synonymie phraséologique. Les couches lexicales du français moderne. La différenciation territoriale du lexique du français moderne. La différenciation sociale. La terminologie spéciale et les jargons de profession. Les éléments nouveaux et archaïques dans le vocabulaire du français moderne. Les néologismes. Les historismes. Les archaïsmes (lexicaux et sémantiques). Structuration sémantique et formelle du vocabulaire du français moderne. Les séries lexicales du français moderne. Les synonymes. Les antonymes (logiques, morphologiques). Les homonymes. Les paronymes. La lexicographie française. Les dictionnaires unilingues. Les dictionnaires bilingues.

ІСТОРІЯ МОВИ: Les origines du français. Le gallo-roman (V-VIII ss.). L'ancien français (IX-XIII ss.). Conditions historiques du fonctionnement des dialectes. Corrélation de la langue française et des dialectes. Premiers monuments littéraires de la langue française. Le moyen français (XIV-XV ss.). Conditions historiques de l'extension du français commun. Le français au XVI siècle. Conditions historiques de la formation du français, langue nationale. Les premières grammaires de français. Le français moderne (XVII-XVIII ss.). Codification de la norme littéraire du français. Théories de F. Malherbe et de C. Vaugelas. Activité de l'Académie Française. Dictionnaire de Furetière. Le français contemporain (XIX-XXI ss.).

СТИЛІСТИКА: Le style comme une notion philologique, l'histoire de l'étude du problème du style. Les tropes et leur rôle dans la langue. La métaphore et les tropes du pôle métaphorique. La métonymie et les figures du pôle métonymique. La valeur stylistique de la syntaxe française.

МЕТОДИКА ВИКЛАДАННЯ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ: L'enseignement de la grammaire. L'enseignement du lexique. L'enseignement de la phonétique. La méthodologie comme science. La méthodologie générale et spéciale. Les liens de la méthodologie avec la linguistique, la psycholinguistique, la pédagogie, la psychologie. Les objectifs et les tâches de l'enseignement des langues étrangères. Le contenu et ses composantes de l'enseignement des langues étrangères. Les principes (didactiques, méthodologiques) de l'enseignement des langues étrangères. Les méthodes de la traduction. Les méthodes directes. Les méthodes modernes: audio-linguale; audio-visuelle; communicative. La structure du processus pédagogique à l'école (étapes) et la planification de l'apprentissage du français. La composition du curriculum thématique. Le problème d'évaluation et ses critères. Les formes de contrôle à la leçon. La leçon à l'école primaire. Le jeu et l'enseignement de français. Le travail créatif en grandes classes. L'organisation du travail individuel des élèves. Les formes du travail extrascolaire. La leçon comme unité du processus pédagogique. Le système des leçons. Le schéma d'analyse de la leçon. L'enseignement de l'audition. L'audiotexte: structure,

matériel lingual, composition. L'enseignement des dialogues. L'enseignement des monologues. Les espèces de la lecture et les méthodes de l'enseignement de la lecture. Les méthodes de l'enseignement de l'orthographe et de l'expression écrite. Tests. Leur rôle et l'organisation.

ПЕРЕЛІК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Болдина Л. А. История французского языка : краткий курс лекций. Ростов н/Д : Феникс, 2006. 160 с.
2. Бурчинський В.Н. Теоретическая фонетика французского языка : учебное пособие. Москва : АСТ : Восток–Запад, 2006. 181с.
3. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. Москва : Добросвет, 2004. 862 с.
4. Інноваційні технології навчання учнів початкових класів : монографія / за ред. П.Гусака. Луцьк : Вежа-Друк, 2016. 276 с.
5. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2008. 512 с.
6. Лопатникова Н. Н. Lexicologie du français moderne. Москва : Высшая школа, 2006. 333 с.
7. Максименко О. В. Усний переклад : теорія, вправи, тексти (французька мова) : навч. посібник. Вінниця : НОВА КНИГА, 2008. 168 с.
8. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу : навчальний посібник. Київ : ЦУЛ, 2009. 304 с.
9. Матвійшин В. Г. Веди урок французькою мовою. Київ : Освіта, 1997. 80 с.
10. Методика викладання іноземних мов у середніх навчальних закладах : підручник для студентів вищих заклад. освіти / під керівн. С. Ю. Ніколаєвої. - 2-е вид., випр. і перероб. Київ : "Ленвіт", 2002. 328 с.
11. Морошкіна Г. Ф. "La langue et la civilisation française à travers des siècles" : Історія французької мови : навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2011. 320 с.
12. Основи перекладознавства : навчальний посібник / за ред.А.Є.Нямцу. Чернівці : Рута, 2008. 312 с.
13. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. Практический курс : учебник для институтов и факультетов иностранных языков. Москва : ООО «Издательство «Нестор Академик», 2007. 480 с.
14. Попович М. М. Теоретична граматика французької мови. Морфологія : навчальний посібник. Чернівці : Букрек, 2010. 288 с.
15. Практикум з методики викладання французької мови у середніх навчальних закладах (модульний курс). Київ : Ленвіт, 2006. 430 с.
16. Реферовская Е.А., Васильева А.К. Теоретическая грамматика французского языка (на франц. языке) : учебник по курсу теоретической грамматики французского языка. Ленинград : Просвещение, 1973. 357 с.
17. Самойлова О.П., Комірна Є.В. Практична граматика французької мови : навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. Київ : Видавничий Дім «Ін Юрс», 2008. 512 с.
18. Скредина Л. М., Становая Л. А. История французского языка : учебник. Москва : Высшая школа, 2001. 463 с.
19. Смуцинська І. В. Французька лексикологія. Київ : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2015. 600 с.
20. Терехова С. І. Основи перекладознавства : навч. посібн. для студентів ВНЗ зі

спеціальності "Переклад" .-2-ге вид., випр. і доп. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2014. 248 с.

21. Федоров В.А. Теоретическая фонетика французского языка : учебно-методическое пособие для вузов. Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2008. 62с.

22. Чередниченко О. І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова=Theorie et pratique de la traduction le français : підручник для студентів. Київ : Либідь, 1995. 320 с.

23. Шигаревская Н.А. Теоретическая фонетика французского языка : для ин-тов и фак. иностр. яз. Учебник. Москва : Высш. школа, 1982. 271с.

24. Lehmann A., Martin-Berthet F. Introduction à la lexicologie. Sémantique et morphologie. Paris : Nathan, Lettres sup, 2000. 250 p.

25. Solomarska O. Linguistique du texte poétique : manuel. Kiev : Université de Kiev, 2015. 131 p.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Порядок проведення та критерії оцінювання вступних випробувань регулюється Положенням про організацію вступних випробувань у ДВНЗ “Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника”.